

'Ai'a

'O vai ra ho'i au nei i ni'a i tō'u fenua ?
E tāmari'i ho'i au nō te māta'eina'a nō Tautira,
Tei pii-hia i mutaa ihora 'o Fatutira i te ta'i pa'a'ina,
Tei fatu-hia e tō'u mau tūpuna.
E tei 'ite-hia i na poro e hā 'o Porinetia,
Nō tāna mau 'aito hoera'a vā'a e tae roa i teie nei mahanā.

Ua heru-hia tō'u nei pū fenua
I raro i te tua 'o teie nei metua vahine faatupu ora
I roto i te 'aia 'o tō'u nei mau metua pa'ari.
Ua faa'amu-hia vau i te mau 'i nō te fenua, nō te tai e nō te ra'i,
E ua ha'api'i-ato'a-hia vau i te tanu i te mā'ā hotu e te tautai.

Ua pa'ari ato'a vau i roto i te mau rā'au tāhiti
Tei faaineine-hia e te mau tahu'a e metua nō te 'oire nei.
Ua ora ato'a vau i roto i te oraraa faaroo, tei natinati maita'i i te nūna'a.
'O te reira te mau haapa'oraa tā tō'u mau tūpuna i vai iho mai nō mātou.
E 'inaha ho'i, e au ra ia e, e rātere au nō tō'u nei fenua.

E mea pinepine au i te faaroo i tō'u mau metua i te paraura'a e :
« 'A hi'o nā i tō mou'a e ti'a noa ra, 'o Tahuāreva,
Te tahuā revara'a nō te mau vārua ».
E 'aita nei au e 'ite i te reira ia hi'o vau ia na,
Teie mou'a tei tūpita-hia nō te pāruru i te poromū.

E mea pinepine ato'a ho'i au e faaroo i teie nei parau e :
« A hi'o i te fa'a 'o 'Ataaroa e tōna 'anavai 'o Vaitepiha,
Te vāhī 'i reira te toa 'o Hono'ura i te paariraa ».
E te hi'o nei au i te mau paturaa 'ōfa'i nō te pāruru i te nūnaa,
I te taime e vaipu'e ai.

Te 'ite ato'a nei au i te tauiraa te huru 'o te nūnaa,
Te feia 'āpī ihoa ra, i mua i te mau peu no rāpae,
Tei faatupu i te 'āmahamaharaa i roto ia mātou nei.
Te ra'au tā'ero, te mau faa'iteraa nō rāpae nā ni'a i te natirara.
Te mo'e nei te hīro'a 'o Tautira, e riro ai 'ei mana'ona'oraa nō'u.

Te ha'amana'o nei au i tō'u 'āpīraa,
'I te mau mātahiti ato'a, 'e ō mai te 'aere 'auhopu i roto i te ava 'o Te'afā,
E tia'i-hia rātou e te feia rava'ai tei faaineine i tā rātou 'ūpe'a,
'I mua i te 'outu nō Ta'ata'atua.

E taime fārereiraa teie nō te nūna'a nō Tautira 'e te mau 'ona nō rapae,
E ho'o hia te tahi tūha'a iti i te mau 'ona,
E e 'opere hia rā te rahiraa no te nūna'a.
E 'opere ato'a te mau taure'are'a i te mau metua pa'ari io ratou,
Na ni'a i tō rātou pere'o'o ta'ata'ahi.

Te 'oto nei tō'u 'ā'au, nō reira vau e ti'a mai ai.
Te faaitoito noa nei teie nūnaa 'o te 'ōmii 'o te i'a rahi 'o Tāhiti,
I te aupuru e te pāruru i tōna iho tumu, i tōna parau,
E nā tō rāpae e faatere nei ia matou ia au i tō rātou hinaaro.

Te haamū-hia nei tō'u nūnaa iti e verā mā.
Teie mau ta'atā e faati'a nei i tō rātou parau,
E te ho'o ato'a nei i tō rātou mau fenua.

'Eiaha faahou ia na reira hia, 'e aha ia te mea e toe mai nō ananahi ?
Na hea vau e faa'ite ai i te u'i hou i te parau nō Tahuāreva ?
Mai te peu e, 'e tae i te hō'ē mahanā e tāpū-hia 'oia.
'O te reira mau anei te nehenehe 'o teie mou'a he'euri ?
Na hea te tamarii nō ananahi e 'ite ai i te 'anavai nō Vaitepiha,
Mai te peu e, e 'ite 'oia i te hō'ē faataheraa pape rahi.

Nō reira e te nūnaa nō Tautira, te feia 'āpī ihoa ra,
'A faa'ite i tō tātou parau, ia 'ore 'oia ia morohi.
I ni'a i teie fenua, tei a'a-hia e tō tātou mau tūpuna,
'A haamana'o, ua riro teie nei fenua 'ei hi'o hipa 'o te Atua,
E 'ei vāhi farereiraa 'e faahaumarūraa nō te mau 'utuāfare nō Tāhiti.

'A aupuru maita'i ana'e 'i tō tātou "I muta'a iho ra",
'A faatupu 'i tō tātou "I teie nei mahana",
'E 'a ueue ana'e 'i te huero 'o tō tātou "ananahi".
Ia tamau maite tō tātou mau tamarii i te parau i tō tātou nei 'āi'a.

Traduction en français

Qui suis-je sur ma terre ?

Je suis un enfant du district de Tautira,
Appelé autrefois Fatutira au son perçant,
Fondé par mes ancêtres.

Connu aux quatre coins de la Polynésie,
Pour ses rameurs, et d'ailleurs jusqu'à ce jour.

Mon placenta a été planté
Dans le sol fertile de cette mère nourricière,
Dans la cour de mes grands-parents.
On m'a nourri de ce que la terre, la mer et le ciel donnaient,
E on m'a inculqué les valeurs de la plantation et de la pêche.

J'ai grandi également avec les soins tahitiens,
Préparés par les guérisseurs et adultes du village.
J'ai vécu aussi dans la foi, celle qui réunissait le peuple.
Voilà les attentions que mes ancêtres nous ont laissé.
Et pourtant, j'ai l'impression d'être un étranger de ma terre.

Très souvent j'entends mes parents dire :
« Regarde la montagne de Tahuareva se dresser,
C'est là le plateau de l'envol des esprits ».
Mais moi, je ne la vois pas de la même manière,
Cette montagne qui a été dynamitée pour sécuriser la route.

On m'a dit aussi :

« Regarde la vallée de 'Ataaroa et la rivière de Vaitepiha,
Là où le guerrier Hono'ura a grandi ».

Mais je vois aussi des enrochements qui protègent la population
Des crues.

Je constate aussi le changement de comportement de mon village,
Surtout la jeunesse, avec les manières d'ailleurs,
Qui créent des troubles entre nous.

La drogue, les informations d'ailleurs sur l'internet.
Tout le sens de Tautira se perd, et cela me rend nostalgique.

Je me souviens encore durant mon enfance,
Chaque année, il y avait la saison des bonites qui entraient par la passe de
Te'afa,
Les bancs étaient attendus par les pêcheurs armés de leurs filets,
Jusque devant la pointe de Ta'ata'atua.

C'était un moment de rassemblement pour le village de Tautira et des
acheteurs de l'extérieur,
Ces derniers avaient droit d'acheter une partie des poissons attrapés,
Mais la grande partie des poissons était ensuite redistribuée.
Les jeunes portaient aussi des bonites sur leur vélo,
Pour aller distribuer dans le village, à nos anciens.

Mon âme est triste, c'est pourquoi je souhaite parler.
Le peuple qui vit sur la tête du grand poisson Tahiti s'efforce
De préserver et protéger son identité et sa parole,

Mais l'homme de dehors nous dirige à sa guise.
Ces étrangers qui font taire mon petit village.
Ces gens qui prônent leur identité culturelle,
Et qui vendent en même temps leurs terres.

Je ne veux plus de ça, car que restera-t-il demain ?
Comment aller expliquer aux futures générations l'histoire de Tahuareva ?
Puisqu'un jour, elle sera certainement découpée.
Est-ce la luxuriante montagne que je montrerais ?
Comment les futures générations verront la belle rivière de Vaitepiha,
Puisqu'ils ne verront qu'un grand canal, un caniveau.

Voilà pourquoi j'appelle la population de Tautira, la jeunesse,
Faisons connaître notre histoire, afin qu'elle ne disparaisse.
Sur cette terre, qui a pris racine par nos ancêtres,
Rappelons-nous, cette terre est le reflet de Dieu,
Un lieu de rencontre et de détente pour toutes les familles de Tautira.

Alors, préservons notre « autrefois »,
Cultivons notre « présent »,
Et semons les graines de notre « avenir ».
Pour qu'un jour, nos enfants puissent perpétuer cette héritage.